4 SEPTEMBRE DU SAINT HIEROMARTYR BABYLAS, EVEQUE D'ANTIOCHE LA GRANDE, ET DU SAINT PROPHETE MOÏSE QUI-VIT-DIEU

A LA PETITE ENTREE

1. TROPAIRE DU DIMANCHE

CF. OCTOEQUE

2. Tropaire du hieromartyr, ton 4

Тропарь



Des Apôtres ayant partagé le genre de vie et sur leur trône devenu leur successeur, * tu as trouvé dans la pratique des vertus la voie qui mène à la divine contemplation; * c'est pourquoi, dispensant fidèlement la parole de vérité, * tu luttas jusqu'au sang pour la défense de la foi; * hiéromartyr Babylas, , * prie le Christ Dieu, ** afin qu'il sauve nos âmes.

3. TROPAIRE DU PROPHETE, TON 2

ТропарьСвятаго пророка и Боговидца Моисея

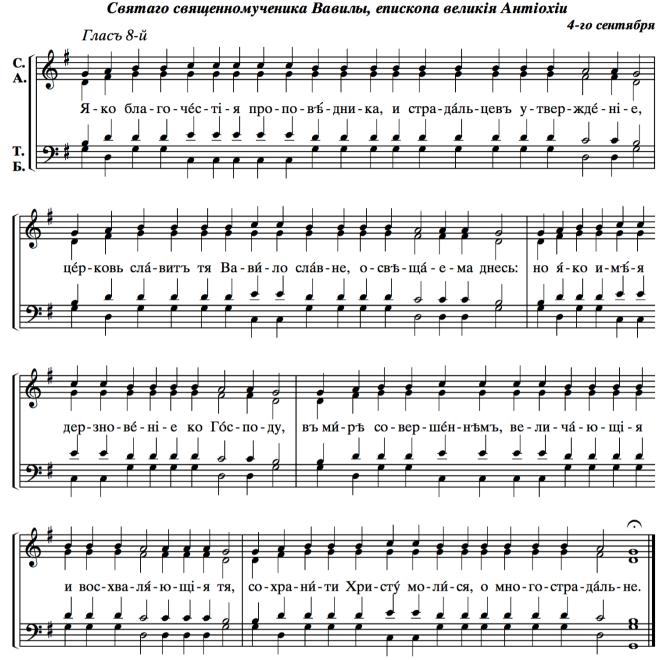


Tu es monté sur les hauteurs des vertus, ô Prophète Moïse, * et c'est pour cela aue tu fus choisi pour voir la gloire de Dieu; * tu reçus les tablettes pleines de grâce de la loi, * et portant sur toi-même les traits de la grâce, * tu fus la gloire honorée des prophètes ** et le grand mystère de la piété.



4. KONDAKION DU HIEROMARTYR, TON 8

Кондакъ



Comme un héraut de la foi et soutien de ceux qui souffrent, * l'Eglise radieuse en ce jour te glorifie, ô glorieux Babylas; * puisque tu as de l'audace auprès du Seigneur, * afin que soient gardés dans une parfaite paix ceux qui te magnifient et te louent, ** demande-le au Christ, ô toi qui a beaucoup souffert.



- 5. βλάβλ ὀΤΗΫ, Η ιώΗΫ, Η ιΒΑΤΌΜΥ ΑΚχΥ.
- 6. KONDAKION DU PROPHETE, TON 2

Кондакъ Святаго пророка и Боговидца Моисея



Le chœur des prophètes, avec Moïse et Aaron, * se réjouit aujourd'hui * parce que la fin de leur prophétie a trouvé son accomplissement pour nous : * aujourd'hui la Croix brille, par laquelle Tu nous as sauvés. ** Par leurs prières, ô Christ Dieu, aie pitié de nous.

- 7. Η ηώητ ή πρήτης, ή во вτίκη вτίκώвε, λμήνь.
- 8. KONDAKION DU DIMANCHE

CF. OCTOEQUE

